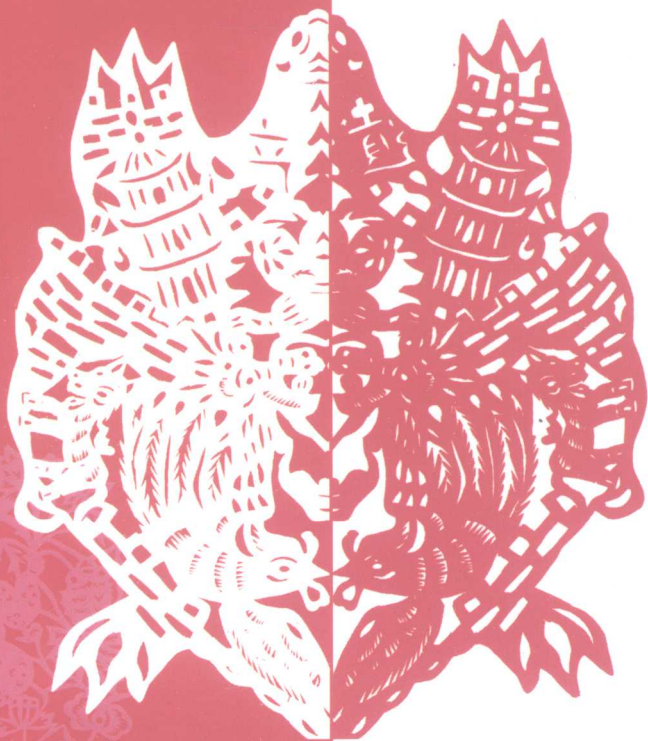


平遥

民间剪纸

主编 冀月仙



山西出版集团
山西经济出版社

平遥——民间剪纸

江苏工业学院图书馆

顾问：王沛斌 宋清娥 张礼明 曹青平

艺术指导：张礼明

主编：冀月仙

副主编：范俊琴

编委：王中璠 郝丽香 杨雪萍 马绍英 马晓霞

撰文：冀有贵

山西出版集团
山西经济出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

平遥—民间剪纸 / 冀月仙主编. —太原: 山西经济出版社, 2001.9 (2009.5 重印)
ISBN 978-7-80636-566-3

I. 平… II. 冀… III. 剪纸—作品集—中国—现代
IV. J528.1

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 071449 号

平遥—民间剪纸

主 编: 冀月仙

责任编辑: 王云翠

出 版 者: 山西出版集团·山西经济出版社

社 址: 太原市建设南路 21 号

邮 编: 030012

电 话: 0351-4922133(发行中心)

0351-4922085(综合办)

E - mail: sxjfx@163.com

jingjshb@sxskecb.com

网 址: www.sxjxcb.com

经 销 者: 山西新华书店集团有限公司

承 印 者: 山西三联印刷厂

开 本: 787mm×1092mm 1/24

印 张: 4

印 数: 5001-11000 册

版 次: 2001 年 9 月 第 1 版

印 次: 2009 年 5 月 第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-80636-566-3

定 价: 13.00 元

● 剪纸作者名单

张玉英
张金仙
杜月桂
刘云花
高彩云
李月梅
雷淑娣
邵宝珍
赵瑞兰
李梅英
师金兰
任爱琴
李金兰

温涛
史金莲
刘玉莲
李淑萍
刘爱琴
杜宝珍
赵文英
巩凤英
李翠兰
常春兰
常毓变
雷桂英

赵中秀
史金兰
任雪珍
刘玉琴
李旺金
张牛英
王文静
王登华
赵巧梅
李兆梅
王顺仙
韩秀英

杨月仙
赵桂兰
米宝香
刘秀莲
史秀花
武月花
唐翠英
曹巧英
刘玉兰
杨肖琴
雷月仙
李小红

序

中共平遥县委书记 史忠新

平遥县人民政府县长 唐军武

《平遥民间剪纸》作为“平遥古城文化丛书”之一与读者见面了，这是一件值得庆幸的大好事！

任何一个文化现象的产生与发展，必然与其历史背景有关。平遥作为举世瞩目的历史文化名城和世界文化遗产，其文化积淀之深厚，不言而喻。而平遥剪纸作为一种民间艺术，同其他传统文化艺术一样，源远流长。剪纸在平遥源于何时，现虽难以稽考，但据县志记载，从清代到民国以至新中国成立以来，尽管时代在变化，民俗在变异，而剪纸这一深深扎根于民间沃土中的“土”艺术，千百年来始终没有间断过，一直传承至今。

尽管民间剪纸有着诱人的艺术魅力，但随着社会生活的巨大变革和传统思想观念的逐渐淡化，真正意义上的民间剪纸正在逐年减少，一些服务于旅游的剪纸在审美趣味上已不再纯朴。民间剪纸作为一种古老的文化遗存，处在不知不觉的自然消亡之中。因此，抢救、保存和整理、研究民间剪纸，显得尤为紧迫。为此，平遥县妇联多年来对这一被称为“劳动妇女的艺术”给予了充分的关注，几乎每年都组织举办全县剪纸展览。这本《平遥民间剪纸》所收录的百余件作品，就是她们在举办展览的基础上，从征集的近700幅剪纸作品中精选出来的。本书的正式出版，无疑为古城传统文化增添了熠熠光彩。

2001年8月

序

Preface

Shi Zhong-xin, Secretary of CCP Committee in Pingyao County

Li Ding-wu, Magistrate of Pingyao Peoples Government

FOLK PAPER-CUT OF PINGYAO, one in serial of THE CULTURES OF ANCIENT CITY PINGYAO is coming to readers. How happy we are.

Any cultural phenomenon is connected with its history. As a world renowned historical and cultural city and one of the world cultural heritage, Pingyao city has a profound deep-rooted cultural foundation, which goes without saying. Paper-cut as one kind of folk cultures like the other goes back long to ancient times. It is unverifiable to know when did the paper-cut emerge in Pingyao. Based on annals of the county it is evident that from Qing dynasty to the founding of the P. R. China, though times are changing and folk custom is varying, paper-cut which is very popular among the people is handed down and down without any interruption.

The folk paper-cut has its attractive artistic charm, but along with the changes in social life and fading of the traditional mentality, paper-cut in tradition sense is lessening year after year and tourist souvenir paper-cut shows a taste not so originally simple and pure. It suggests that typical folk paper-cut cultural heritage is withering away unconsciously. Hence it is desperately urgent for us to preserve, systematize and study those folk paper-cut. On this purpose the Womens federation in Pingyao has paid great attention to paper-cut which is acclaimed as art of the woman. Almost every year an exhibition of paper-cut are held in Pingyao.

In FOLK PAPER - CUT OF PINGYAO more than one hundred pieces of paper-cut works have been collected which were selected from about seven hundred ones once shown in the exhibitions. The publish of the book Will do credit to Pingyaos traditional cultures. Lets wish a splendid future for Pingyao paper-cut art.

名城山花香更浓

——平遥民间剪纸漫谈

冀有贵

平遥！这座名扬四海的文化古城，继1986年12月被国务院颁布为国家历史文化名城之后，又于1997年12月被联合国教科文组织确定为世界文化遗产，正式列入《世界遗产名录》。

平遥民间剪纸作为一种特殊的民间艺术，与其他传统文化艺术一样，在这块古老文明的沃土上世代传承。她就像一枝惹人喜爱的山间野花，芳香扑鼻，魅力无穷！但只是在今天，才由这个新的时代赋予了她应有的评价，并登上了艺术的殿堂。《平遥民间剪纸》的出版便是最好的例证。相信每位喜爱她的读者会从中得到艺术享受。

平遥民间剪纸种类很多。按其用途可分为两大类：一类是张贴剪纸，主要用以装饰环境，美化生活，增添喜庆。它包括窗花、墙花、顶棚花、门笺花、灯花、礼花等。另一类是衣饰绣样剪纸。它包括帽花、围嘴花、肚兜花、衣袖花、围裙花、鞋花、枕花等。

平遥剪纸的内容丰富多采，既有传统题材，又有表现新生活的内容。其题材范围大致有三：

一是传统的民俗剪纸。它主要包括：

1. 岁时节令的民俗剪纸。每逢重大节日，张贴相应内容的剪纸。如春节，人们在窗上、天棚上、门楣上、神龛上、器皿上，都要剪贴各种吉庆欢乐或镇邪的剪纸。
2. 人生礼仪的民俗剪纸。如生孩子、做满月、男娶女嫁、寿庆、丧事、乔迁新居等。
3. 服饰习俗的民俗剪纸绣样。有儿童服饰、婚嫁服饰、寿丧服饰等。

二是戏曲及传统故事的剪纸。主要是作者根据自己对故事情节和人物的理解感受，大胆进行艺术概括和夸张，通过剪纸作品寄托情感。

三是反映现实生活的内容。剪纸作者用自己从传统剪纸中熟练掌握的造型能力，剪出表现自身劳动生活的作品，来抒发思想感情，并实现自己艺术创造上的追求。如本书收入的《回娘家》、《计划生育好》以及宣扬古城名胜的一组剪纸。大量的剪纸作品构思巧妙、千姿百态、惹人喜爱。

平遥民间剪纸的题材，随着时代的变迁也在不断变革，不断创新、扩宽和生活化。从本书收集的大量作品中，我们不难看出时代发展的轨迹。试看从《榴开百籽》、《连生贵子》、《多子多福》到“一胎幸福”、

“多胎带来痛苦”的《计划生育好》；从用于一般生活装饰的“花、鸟、鱼、虫”到《平遥古城》、《世界遗产——龟城平遥》、《平遥县衙》、《天下第一票号》、《民居四合院》、《慈相寺》、《魁星楼》、《凤凰台》等宣扬古城胜景的剪纸纹样，无一不是反映历史变革的生动写照！

平遥民间剪纸不但种类繁多，题材丰富，而且艺术风格和艺术特色也十分明显。平遥位于山西晋中盆地，洵属我国腹地，古为京师孔道要塞，今居同蒲铁路中端，南来北往十分方便。加之明、清时期平遥商帮遍布全国，各地风情尽汇于此。正是这些优势和历史原因，使平遥的剪纸既有南方之细柔、纤巧、俊逸，又有北国之粗犷、朴厚与豪放，形成其自有的质朴明快、工致优美、圆润秀丽的特色和艺术风格。

平遥民间剪纸除了以一些寓意吉祥的花、鸟、鱼、虫用于一般的生活装饰和点缀外，大多数与当地的各种民俗活动及人的生、婚、寿、丧分不开。为了充分表达人们对美好人生和幸福生活的祝福和追求，不少剪纸纹样用吉祥物形象巧妙组合或用谐音的表现手法。如用莲花和鱼组成的纹样，寓意“连年有余”；用金鱼寓意“金玉满堂”；用莲花、桂花、石榴、葡萄等组成的纹样，寓意“连生贵子”；用卐字、柿子或狮子和如意组成的纹样，寓意“万事如意”。凡此种种，枚不胜举。还有的是用几种吉祥物组成配偶型纹样，寓意吉祥如意。如由龙、凤、太阳组成的纹样，象征“龙凤朝阳”；由鹿、鹤、梧桐、太阳组成的纹样，象征“鹿鹤同春”，寓意长寿、多福；“鹿鹤同春”也作“六合同春”，寓意国泰民安；由喜鹊和梅花组成的纹样，象征“喜上眉梢”；由插入花瓶中的月季花寓意“四季平安”；由凤凰和牡丹花组成的“凤戏牡丹”纹样，象征富贵、美好、幸福。此外，在平遥民间剪纸中，还大量盛行“麒麟送子”、“老鼠拖葡萄”、“蟾蜍吹笙箫”、“莲花娃娃”、“蛇盘兔”、“九鱼一兔”、“鸳鸯戏水”、“宝马登云”、“桃榴佛手”、“金鸡闹白菜”、“狮子滚绣球”以及各种团花等纹样，这些都是人类早期崇拜生殖、祈求子孙繁衍的原始文化在民俗造型中的积淀，也是人们追求男女爱恋、富裕吉祥和美满幸福的精神寄托方式。

民间剪纸是民俗有形文化中以广大农村劳动妇女为传承载体的一种民间艺术形式。平遥全县妇女中剪纸能手多若群星。这些“巧婆婆”、“巧媳妇”，每人都有一个“营生”包裹，里面装有大小剪刀、针扎包、刺绣纹样、剪纸薰样、各色丝线丝绒，以及各色绸缎边角料，应有尽有。她们大多会剪、会绣，会捏面花、做纸扎。在这些能工巧手中，堪称民间艺术家的也不在少数。如李玉花（已故）、张玉英（81岁）、李金兰（81岁）、史金莲（80岁）、赵忠秀（63岁）、曹巧英（73岁）赵桂兰（70岁）等老一辈剪纸能手，都是幼年学艺闻名乡里。还有如张金仙（50岁）、温涛（40岁）、杨月仙（58岁）、杨肖琴（47岁）、史秀花（28岁）等中青传承能人，便于遥民间剪纸发扬光大，后继有人。

Famous Pingyao Rich Fragrance Wild Flower

Essay of Pingyao Folk Paper-cut

Ji You-gui

Pingyao the world famous cultural ancient city was listed as a major historical and cultural site protected by the State Council in October 1986. It has been claimed before long as world Culture Heritage by UNESCO and listed in World Heritage Register in December 1997.

Pingyao paper-cut as a special folk art is carried on generation after generation like the other traditional arts. Like wild flowers growing in fields on a hill it is fragrant and beautiful. It grows in deep mountains appearing vigorous life. Only in current it becomes known by the people to receive its deserve appraise and gets its position in refined art hall. Publish of THE FOLK PAPER-CUT OF PINGYAO is an illustration to it. We believe that every reader likes paper-cut could get an artistic treat from the book.

There is a great variety in Pingyao paper-cut. It is classified into two classes. One is decoration purpose posted on the window, wall, ceiling, door lintel and lantern. The other is design of embroidery for head gear/hat, bib, chest-abdomen, undergarment, cuff of a sleeve, apron, shoe or pillow.

As for the thesis of the paper-cut it ranges from the traditional to the contemporary. First they are theses of various traditional folk-custom for holidays, ceremonies and for design of attire patterns for dress. For example during the spring festival, paper-cut of joyous or evil-check would be posted on Windows, ceiling, door lintel, shrine and household utensils. For ceremonies of baby-birth, baby's completion of its first month of life, wedding, birthday, funeral, newly-built house in-moving and so on, paper-cut of concerning theses would also be posted here and there. The last are design of attire patterns of dress for children and ceremony like wedding, funeral etc. Secondly, paper-cut shows figures in traditional stories, opera or legends. Those paper-cut artists create their works based on their understanding and feeling with their techniques of generalization and exaggeration. Thirdly, contemporary day to day life is shown in the paper-cut works. Paper-cut masters play full their capability in design to create vivid figure to express their feeling in pursuit of art. In present book young lady goes home to visit parents, birth-control is good and a serial book of famous scenic spots in Pingyao are all master pieces loved by the people.

Here with our great pleasure to say the theses of Pingyao paper-cut is taking changes all the time along with advance of times. From the works in the book historical trace could be shown. They are listed in the following: from old days Hundred seeded pomegranate, Promising sons in succession, More sons more happiness, to now days Single Birth is good, Multi-birth brings about pain and Birth control is good; From decoration design of flowers, birds, fish and

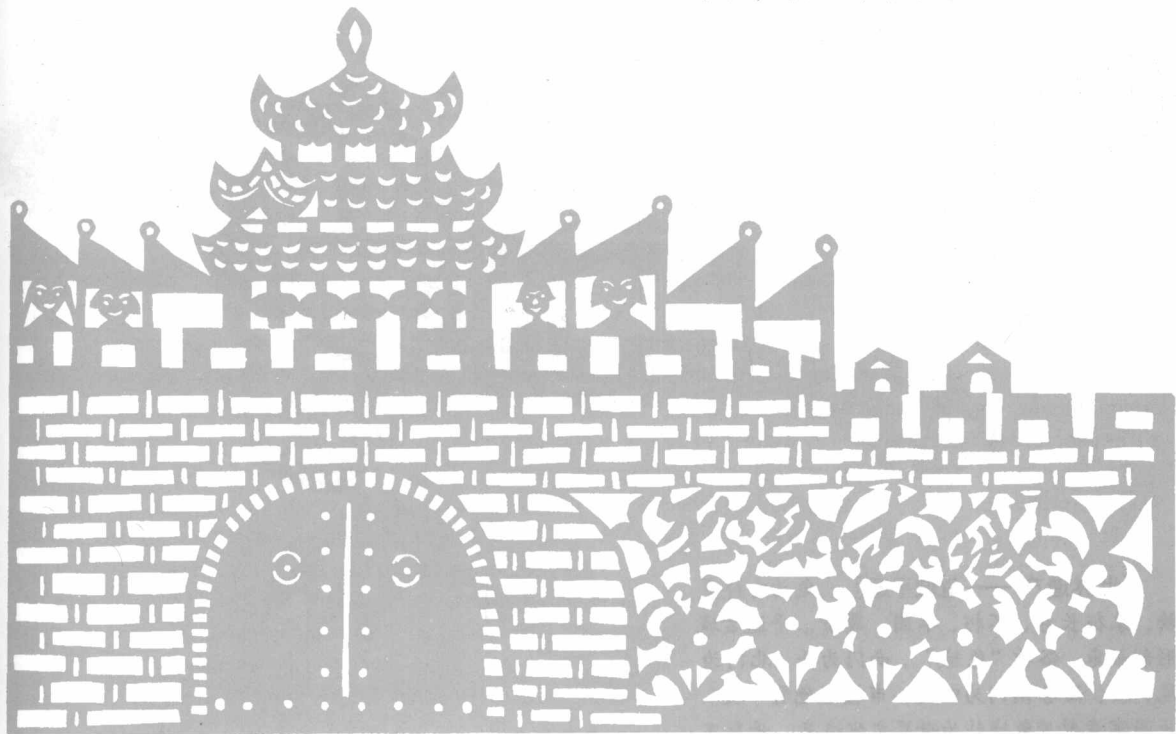
insects to tourism advertise-purpose Pingyao ancient city, World heritage tortoise city Pingyao, Pingyao government office, No.1 bank shop over the world, Folk residency quadrangle, Temple of kind minister, Gate tower, Kuixing god pavilion, Phoenix platform etc.

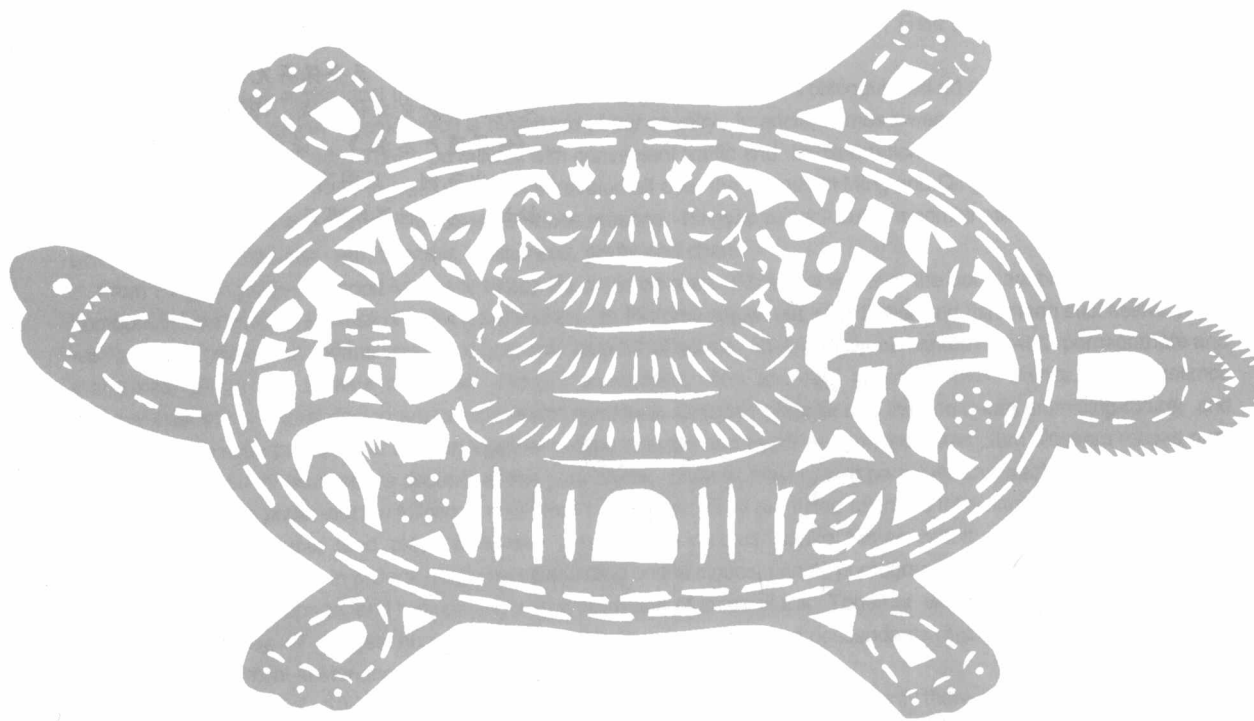
They are portrayal of historical transformation. Pingyao paper-cut shows a distinguished art style and features. Pingyao is located in basin of center Shanxi which is hinterland of our country. In ancient times it was vital communication line for politics and education. Today Tong-pu railway with convenient traffic and transportation conditions is passing through Pingyao. Not to mention that Pingyao's merchants traveled all over the country in Ming and Qing dynasties. In this way all flirtations converge here in Pingyao. Because of those reasons, Pingyao paper-cut is a combination of forthright, natural bold, uninhibited character with fineness, skillfulness, pretty and charm.

From Pingyao paper-cut good wishes to happy life could be read. Paper-cut works in the book auspicious symbols and homophony are used to express people's good wishes. In Pingyao paper-cut lotus flower and fish mean successive years with surplus, golden fish means wealth of gold and jade full of house, lotus flower, osmanthus flower, pomegranate and grape mean giving birth to kids in a row; and 卐, persimmon, lion and ruyi mean all best wishes. Or sometimes in paper-cut some animal design are used to mean good luck. Dragon, phoenix and the sun mean promising future; and deer, crane, Chinese parasol and the sun together means long life and happiness; magpie and plum blossom means over-joy; Chinese rose in vase means security all the year round; phoenix playing with peony means wealth, happiness and glorious. In Pingyao paper-cut the following titles are very popular. They are listed as in the following: Unicorn brings about kids; mouse drags grape; toad plays with reed flute; kid sits in Lotus; snake twines rabbit; nine fish and one rabbit; mandarin ducks swimming in waters; magic horse standing on the clouds; peach, pomegranate and fingered citron, golden cook playing with cabbage and lion playing with a ball made of strips of silk. Together with the other circular decorative design patterns they all suggest human beings worship to reproduction and descendants multiply in old times. And they are all people's spiritual sustenance in sweet love, good luck and happiness.

Paper-cut is a kind of visible art form handed down by rural women. In Pingyao county there are many women masters. All these skilful women, old or young they are equipped with self-made tool-box in which big or small sized scissors, needle package, embroider pattern, smoked paper-cut patterns, colourful embroider thread and leftover bits and pieces of silks and satins. Most of these paper-cut masters are versatile persons being good at paper-cut, embroider, gift steam-bread preparation and paper decoration for funeral. Lots of them may be titled with artists. For the old generation they all learned when they were young and are well known far and wide. They were/are Li Yu-hua(deceased), Zhang Yuying(aged 81), Shi Jinlian (80), Zhao Zhongxiu (63) and Zhao Guilan (77). For the middle-aged and the young they are the coming generation to carry forward Pingyao paper-cut. They are Zhang Jinxian (50), Wen Tao(40), Yang Yuexian (58), Yang Xiaoqing (50) and Shi Xinhua. Wish paper-cut wild flower grow vigorous with more rich fragrance.

[平遥古城] 始建于西周，扩建重筑于明洪武三年（1370），至今保存完好。1986年12月，被定为国家历史文化名城。1997年12月，被列入《世界遗产名录》。是汉民族城市在明、清时期的杰出范例。此图寓意平遥古城历史悠久，文化灿烂，为全世界所瞩目。

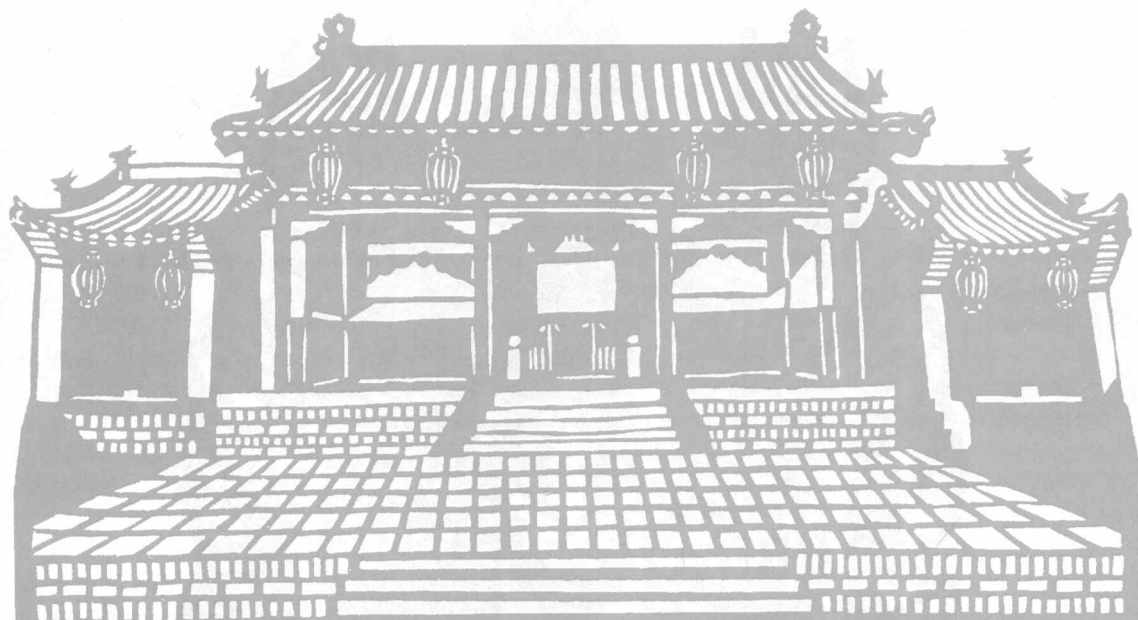




〔世界遗产——龟城平遥〕 龟为吉祥灵物，象征长寿、不朽、牢固、尊贵。平遥古城形制如龟，俗称“龟城”，南门为头，北门为尾，东、西各两门为四足，市楼居龟背中央。此图寓意整座龟城作为世界文化遗产，千年不朽，固若金汤。



〔神龟〕 象征平遥古城。以龙、凤、金马驹等灵物和市楼、城墙、垛口等建筑物巧妙组成龟背纹，寓意千年龟城，祥瑞、贵重。

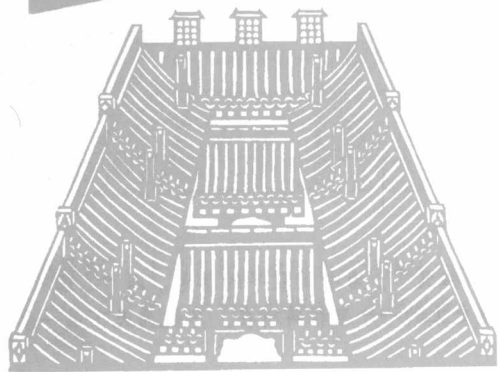
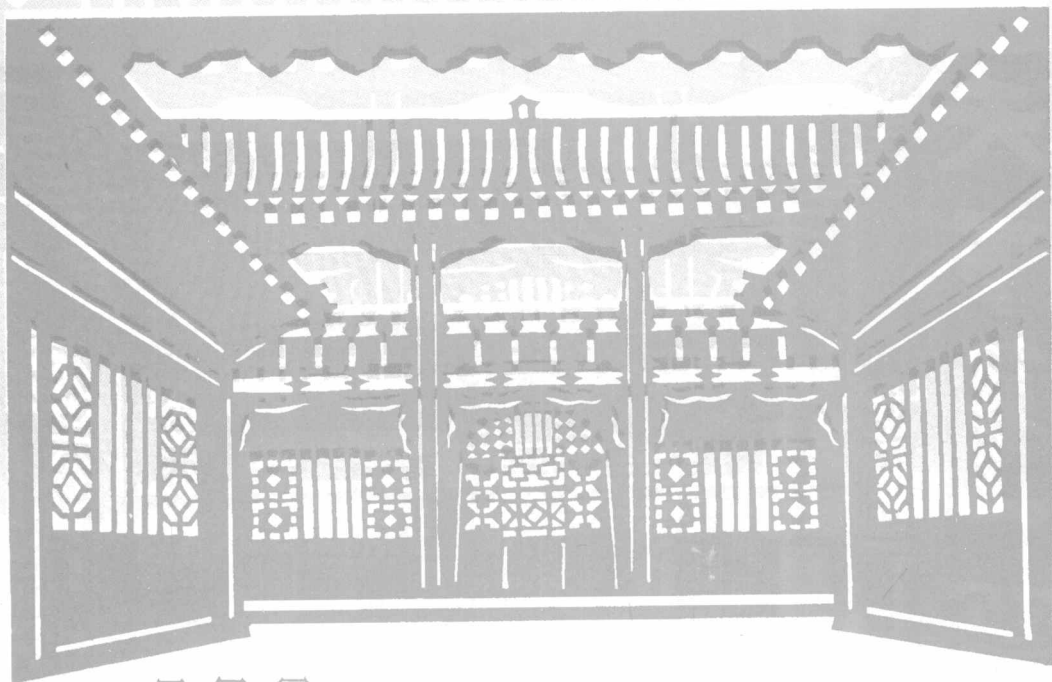


中国唯一幸存最完整的县衙

〔平遥县衙〕 平遥县衙是中国古代封建地方行政公署，始建于北魏。现存县衙是元、明、清各代的建筑遗存，其布局保存了明、清两代的规制。是中国唯一幸存最完整的县衙。此图寓意平遥县衙历史悠久，平遥古城文化积淀深厚。



【天下第一票号——日升昌】 日升昌是中国银行业的“乡下祖父”，为中国最早的票号。以“汇通天下”著称。此图寓意平遥自古商业发达、富甲天下，是中国金融发展史上的一个里程碑所在，不愧为天下第一票号。



〔平遥民居——四合院〕 平遥古民居是世界文化遗产——平遥古城的重要组成部分，它是中国北方汉族历史文化的载体，具有深厚而又丰富的历史文化内涵。平遥古城内至今保存着3797处四合院，其中保存价值较高的有400余处。此图为民居四合院典型代表，寓意平遥古民居特色鲜明，价值贵重。

[慈相寺]全国重点文物保护单位。位于古城东8公里的冀郭村村北，历史久远，规模宏大。
此图寓意平遥佛教文化历史悠久，文化积淀厚重。

慈相寺

